

No. 49317*

**Argentina
and
Chile**

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the establishment of the Leñas integration committee. Santiago, 17 May 2011

Entry into force: *17 May 2011, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 February 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Chili**

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à l'établissement du comité d'intégration des Leñas. Santiago, 17 mai 2011

Entrée en vigueur : *17 mai 2011, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 22 février 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Señor Ministro:

Santiago, 17 MAY 2011

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación, al Acta de Intención firmada con fecha 11 de febrero de 2011 entre el Gobierno de la Provincia de Mendoza, República Argentina, representado por el señor Gobernador Celso Alejandro Jaque y el Gobierno de la Región del Libertador General Bernardo O' Higgins, República de Chile, representado por su Intendente, señor Rodrigo Pérez Mackenna, con el fin de proponer la creación de un Comité de Integración entre ambas regiones.

Considerando que dicha proposición busca cumplir la aspiración común de la Provincia de Mendoza y la Región del Libertador General Bernardo O' Higgins de integrarse en función de sus complementariedades y afinidades en lo cultural y otras áreas, fortaleciendo su participación en el proceso de integración binacional, se estima conveniente acceder a la creación del nuevo Comité.

Asimismo, teniendo en cuenta que uno de los objetivos estratégicos planteados por las referidas autoridades es impulsar la conexión terrestre del "Paso de Las Leñas", se propone acoger su petición en orden a denominar este nuevo foro "Comité de Integración Las Leñas".



A S. E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Alfredo Moreno Charme
SANTIAGO

De acuerdo a lo previsto en el artículo 18 del Acuerdo entre la República Argentina y la República de Chile para el Establecimiento de un Nuevo Reglamento para los Comités de Integración, del 27 de enero de 2011, ambas Cancillerías están facultadas para la creación de nuevos Comités de Integración mediante intercambio de Notas Reversales. Asimismo, según indica el artículo 16 del Tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile, del 30 de Octubre de 2009, en los Comités de Integración podrán participar voluntariamente las Provincias argentinas y las Regiones chilenas, conforme a la compatibilidad de sus aspiraciones e intereses. Teniendo en cuenta, además, lo indicado en el artículo 17 del citado Tratado, dichos Comités tienen entre sus objetivos, la facilitación fronteriza; el desarrollo y coordinación de planes de infraestructura, comunicación y transporte; la elaboración de proyectos productivos conjuntos y la promoción de proyectos turísticos; entre otros.

Por las consideraciones precedentes y las disposiciones citadas, tengo el honor de proponer a V. E., en nombre del Gobierno Argentino, la creación de un nuevo Comité de Integración entre Argentina y Chile, denominado "Comité de Integración Las Leñas" en el que participarán las regiones aludidas en el párrafo primero.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be "A. Leizaola", written in a cursive style.



II
REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 17 de mayo de 2011

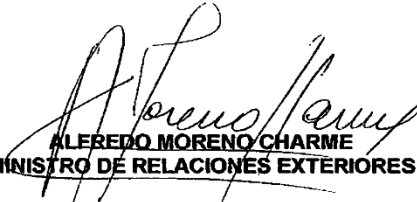
Señor Ministro:


Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I - Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


ALFREDO MORENO CHARRE
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES


Excmo. Señor
Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la
República Argentina
Santiago - Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Santiago, 17 May 2011

Sir,

I have the honour to write to Your Excellency on the subject of the letter of intent signed on 11 February 2011 between the Government of the Province of Mendoza, Argentine Republic, represented by Governor Celso Alejandro Jacque, and the Government of the Libertador General Bernardo O'Higgins Region, Republic of Chile, represented by its Superintendent, Mr. Rodrigo Pérez Mackenna, proposing the creation of a Committee on Integration between the two regions.

Given that such a proposal seeks to fulfil the shared aspiration of the Province of Mendoza and the Libertador General Bernardo O'Higgins Region to achieve integration as a function of their complementarity and affinities in the cultural and other areas, strengthening their participation in the process of binational integration, it is agreed that the creation of the new Committee will be advantageous.

Further, taking into account that one of the strategic objectives set forth by the authorities referred to is to promote the land crossing "Paso de Las Leñas", it is proposed to accept your proposal, giving this new forum the name "Leñas Integration Committee".

In accordance with the provisions of article 18 of the Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the establishment of a new procedure for integration committees, of 27 January 2011, the two Foreign Ministries are empowered to create new integration committees by way of an exchange of revertive notes. In addition, as is indicated in article 16 of the Treaty of Maipú for Integration and Cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile, of 30 October 2009, the Argentine provinces and Chilean regions may participate in the Integration Committees, based on the compatibility of their aspirations and interests. Taking into account, moreover, the content of article 17 of the treaty referred to, the objectives of such committees shall include: facilitating border crossing; developing and coordinating infrastructure, communication and transportation plans; preparing joint productive projects; and promoting projects in the field of tourism, among others.

Based on the considerations above and the provisions referred to, I have the honour to propose to Your Excellency, on behalf of the Argentine government, the creation of a new committee on integration between Argentina and Chile, named the "Leñas Integration Committee", in which the province and region cited in the first paragraph will take part.

If the content of the above is acceptable to the Government of Chile, this note and Your Excellency's response giving expression to such acceptability shall constitute an agreement between our respective States, which will enter into force on the date of your note of response.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile
Mr. Alfredo Moreno Charme
Santiago

II

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 17 May 2011

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the courteous note of your Government, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

Further, I have the honour to confirm, on behalf of the Republic of Chile, the agreement reproduced above and to agree that Your Excellency's note and this note shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of the present note.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

ALFREDO MORENO CHARME
Minister for Foreign Affairs

Mr. Héctor Timerman
Minister for Foreign Affairs
International Trade and Worship of the Argentine Republic
Santiago, Chili

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES,

DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTURE

Santiago, le 17 mai 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente note au sujet de l'Acte d'intention qui a été signé le 11 février 2011 entre le Gouvernement de la province de Mendoza (République argentine), représenté par Monsieur le Gouverneur Celso Alejandro Jaque, et le Gouvernement de la région du Libertador General Bernardo O' Higgins (République du Chili), représenté par son gouverneur, Monsieur Rodrigo Pérez Mackenna, afin de proposer la création d'un comité d'intégration entre les deux régions.

Convaincu que cette proposition entend concrétiser l'aspiration commune de la province de Mendoza et de la région du Libertador General Bernardo O' Higgins à s'intégrer en fonction de leurs complémentarités et affinités dans le domaine culturel et autres en renforçant leur participation au processus d'intégration binationale, l'établissement d'un nouveau comité semble opportun.

En outre, ayant à l'esprit que l'un des objectifs stratégiques fixés par lesdites autorités est d'encourager la connexion terrestre du « Paso de Las Leñas », je vous propose d'accueillir leur requête pour appeler ce nouveau forum « Comité d'intégration des Leñas ».

Conformément à l'article 18 de l'Accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à l'établissement d'un nouveau règlement des comités d'intégration, conclu le 27 janvier 2011, les deux Chancelleries sont habilitées à créer de nouveaux comités d'intégration par un échange de notes. Par ailleurs, comme l'indique l'article 16 du Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili, conclu le 30 octobre 2009, « dans les Comités d'intégration peuvent participer volontairement les provinces argentines et les régions chiliennes, selon leurs aspirations et leurs intérêts ». De plus, ayant à l'esprit l'article 17 du Traité susmentionné, ces Comités « ont pour principaux objectifs la facilitation des échanges et des mouvements au travers des frontières, le développement et la coordination des plans d'infrastructure, de communications et de transports, [...] le développement de projets communs de production [et] la promotion de projets touristiques ».

Compte tenu des considérations précédentes et des dispositions précitées, je vous propose, au nom du Gouvernement argentin, l'établissement entre l'Argentine et le Chili d'un nouveau comité d'intégration dénommé « Comité d'intégration des Leñas », dont feront partie les régions mentionnées au premier paragraphe.

Si ce qui précède agrée le Gouvernement de la République du Chili, la présente note et votre confirmation constitueront entre nos deux États un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence

Monsieur Alfredo Moreno Charme

Ministre des relations extérieures de la République du Chili

Santiago

II
RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 17 mai 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui qui lit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République du Chili, j'ai l'honneur de confirmer l'accord défini ci-dessus et conviens que votre note et la présente constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des relations extérieures

Son Excellence
Monsieur Héctor Timerman
Ministre des relations extérieures, du commerce international
et du culte de la République argentine
Santiago (Chili)